

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать вторая сессия
Женева, 15 – 24 июня 2011 г.

Сравнительный список предложений, касающихся ограничений и исключений из авторского права в интересах лиц с дефектами зрения и других лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

В целях содействия обсуждениям в рамках Постоянного комитета Секретариат подготовил сравнительный список предложений, касающихся ограничений и исключений из авторского права и потребностей лиц с дефектами зрения и других лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которые были представлены государствами – членами ВОИС и Европейского Союза по состоянию на 16 марта 2011 г.

Этот сравнительный список содержится в Приложении. Он основывается на следующих документах:

- предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, озаглавленном «Ограничения и исключения: Договор, предлагаемый Всемирным союзом слепых (ВСС)» (документ SCCR/18/5), далее именуемом «Предложение Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанное также Мексикой»;
- проекте предложения Соединенных Штатов Америки в отношении консенсусального документа (документ SCCR/20/10), далее именуемом «Предложение Соединенных Штатов Америки»;
- проекте Договора ВОИС по исключениям и ограничениям в интересах инвалидов, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивных центров (Африканская группа) (документ SCCR/20/11), далее именуемом «Предложение Африканской группы»;
- проекте Совместной рекомендации, касающейся улучшения доступа к произведениям, охраняемым авторским правом, для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию (Европейский Союз) (документ SCCR/20/12), далее именуемом «Предложение Европейского Союза».

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ**ТАБЛИЦАМ**

НАЗВАНИЕ.....	2
ПРЕАМБУЛА.....	3
ЦЕЛЬ	8
СВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ.....	11
ОПРЕДЕЛЕНИЯ.....	13
ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ	19
ЛИЧНЫЕ НЕИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА	23
ТРАНСГРАНИЧНАЯ ПЕРЕДАЧА ПРОИЗВЕДЕНИЙ	24
ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ	27
ФОРМАЛЬНОСТИ	29
БАЗЫ ДАННЫХ	31
ДОВЕРЕННЫЕ ПОСРЕДНИКИ	32
НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ.....	33
СВЯЗЬ С КОНТРАКТАМИ.....	34
ТЕХНОЛОГИЯ И ИНФОРМИРОВАННОСТЬ.....	35
ИСКЛЮЧЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОХРАНЫ.....	36
ПРОИЗВЕДЕНИЯ, АВТОРЫ КОТОРЫХ НЕИЗВЕСТНЫ	37
ДРУГИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ.....	38
АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	40

НАЗВАНИЕ

1. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Договор ВОИС об улучшении доступа для слепых лиц, лиц с дефектами зрения и других лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию
2. В предложении Соединенных Штатов Америки содержится следующий текст:

Консенсуальный документ
3. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Договор ВОИС по исключениям и ограничениям в интересах инвалидов, образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и архивных центров
4. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Совместная рекомендация, касающаяся улучшения доступа к произведениям, охраняемым авторским правом, для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

ПРЕАМБУЛА

5. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Договаривающиеся Стороны,

признавая важность обеспечения доступа в процессе создания равных возможностей во всех сферах жизни общества,

осознавая многие барьеры, препятствующие доступу к информации и коммуникации для лиц, которые являются незрячими или слабовидящими или имеют иные дефекты, ограничивающие их доступ к опубликованным произведениям,

сознавая, что 90 процентов лиц с дефектами зрения проживают в странах с низким или средним доходами,

желая предоставить полный и равный доступ к информации и коммуникации для лиц с дефектами зрения,

признавая возможности и проблемы для лиц с дефектами зрения, обусловленные развитием новых информационно-коммуникационных технологий, включая публикации с использованием новых технологий и коммуникационные платформы, которые носят транснациональный характер,

признавая, что с аналогичными возможностями и проблемами сталкиваются лица с некоторыми другими дефектами,

Признавая необходимость поиска, получения и распространения информации и идей любыми средствами и независимо от границ,

сознавая, что национальное законодательство по авторскому праву носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, которые потенциально могут улучшить жизнь лиц с дефектами зрения,

признавая необходимость введения новых международных правил и уточнения толкования существующих правил в целях обеспечения адекватного решения проблем и использования возможностей, обусловленных экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,

подчеркивая важность охраны авторского права в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и в качестве средства для обеспечения каждому человеку возможности участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

признавая, что в идеале издатели должны были бы обеспечить доступ к своим произведениям для инвалидов, и что для устранения ситуаций, когда такой доступ не обеспечен, необходимо найти альтернативные решения,

признавая необходимость сохранения баланса между правами авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации, как это указано в Бернской конвенции,

Договорились о нижеследующем:

6. В предложении Соединенных Штатов Америки содержится следующий текст:

Ассамблея Бернского союза, Ассамблея Договора ВОИС по авторскому праву и Генеральная Ассамблея Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС),

принимая во внимание положения Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений и Договора ВОИС по авторскому праву;

желая развивать и поддерживать охрану прав авторов на их литературные и художественные произведения настолько эффективно и единообразно, насколько это возможно;

признавая общегосударственные интересы, заключающиеся в сохранении баланса между интересами авторов и пользователей, в частности потребностями лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и лиц с дефектами зрения;

признавая роль системы авторского права в расширении доступа к информации для лиц, которые являются незрячими или имеют ограниченную способность воспринимать печатную информацию, и в активизации их участия в гражданской, образовательной, политической, экономической, социальной и культурной деятельности;

признавая, что большое число стран – членов с этой целью установили в своих национальных законах об авторском праве исключения и ограничения для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию и что, несмотря на это, по-прежнему наблюдается нехватка произведений в специальных форматах для таких лиц;

подчеркивая важность, жизнеспособность и гибкость трехступенчатой проверки в отношении ограничений и исключений, предусмотренной в статье 9(2) Бернской конвенции и статье 10 Договора ВОИС по авторскому праву;

рекомендуют каждому государству – члену принять и применять положения, принятые Постоянным комитетом по авторскому праву и смежным правам (ПКАП) на его [__] сессии, в качестве правил в области авторского права, касающихся удовлетворения потребностей лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;

Положения следуют.

7. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Договаривающиеся Стороны,

ссылаясь на принципы недискриминации, равных возможностей и доступа, провозглашенные в Конвенции Организации Объединенных Наций о правах инвалидов;

признавая право каждого человека на образование, признанное в Международном пакте об экономических, социальных и культурных правах;

отмечая, что Международный пакт о гражданских и политических правах гарантирует право на свободное выражение своего мнения, включая свободу искать, получать и распространять всякого рода информацию и идеи, независимо от границ, устно, письменно или посредством печати или художественных форм выражения, или иными способами по своему выбору;

полагая, что равный доступ к образованию, культуре, информации и коммуникации является одним из основных прав, которые подпадают под действие общегосударственной политики;

признавая важную роль компетентных органов в обеспечении равных возможностей для всех людей с точки зрения доступа к образованию, культуре и информации;

памятуя о роли образовательных и исследовательских учреждений, библиотек и государственных архивов в популяризации, распространении, содействии развитию и сохранении культурного и научного наследия;

движимые желанием внести свой вклад в выполнение соответствующих рекомендаций в рамках Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности;

памятуя о препятствиях, которые наносят ущерб развитию человеческого потенциала и самореализации инвалидов в том, что касается образования, научных исследований, доступа к информации и коммуникации;

признавая необходимость искать, получать и распространять информацию и идеи любыми способами и независимо от границ,

сознавая, что национальное законодательство по авторскому праву носит территориальный характер и что в случае, если осуществляемая деятельность подпадает под юрисдикцию разных стран, неопределенность в отношении законности такой деятельности подрывает развитие и использование новых технологий и услуг, которые потенциально могут улучшить жизнь инвалидов и всех тех, кто не имеет средств для получения доступа к образованию, культуре и информации;

принимая во внимание необходимость обеспечения общегосударственных интересов путем установления настоятельно необходимых исключений и ограничений, не предусматривающих возможность каких-либо изъятий согласно любым национальным или международным правовым нормам;

признавая настоятельную необходимость расширения сферы применения ограничений и исключений из авторского права для инвалидов, библиотек, архивов, образовательных и исследовательских учреждений;

признавая необходимость введения новых международных правил в целях обеспечения адекватного удовлетворения потребностей лиц, находящихся в уязвимом положении, а также решения проблем и использования возможностей, обусловленных экономическим, социальным, культурным и техническим развитием;

признавая необходимость сохранения баланса между правами авторов и интересами широкой публики, особенно в области образования, научных исследований и доступа к информации;

подчеркивая важность обеспечения гарантий того, чтобы развивающиеся страны пользовались и продолжали пользоваться доступом к гибким возможностям и исключениям без каких-либо правовых или технических препятствий;

признавая настоятельную необходимость заняться решением серьезной с точки зрения международного права проблемы, а именно разработкой глобального подхода к исключениям и ограничениям;

Настоящим договариваются о нижеследующем:

8. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

признавая важность обеспечения доступа к достижению равных возможностей во всех сферах жизни общества,

учитывая необходимость улучшения доступа к произведениям в доступных форматах в целях устранения препятствий для равного доступа к образованию и культуре,

учитывая, что государствам – членам важно принять все необходимые меры для облегчения доступа к произведениям для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которая является препятствием для использования самих произведений, а также уделить особое внимание доступным форматам,

принимая во внимание обсуждения, проводимые в рамках Постоянного комитета ВОИС по авторскому праву и смежным правам по вопросу исключений и ограничений в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, а также различные предложения, внесенные государствами - членами,

осознавая важность охраны авторского права в качестве стимула к литературному и художественному творчеству и в качестве средства для обеспечения каждому человеку возможности участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством и пользоваться результатами и благами научного прогресса,

учитывая, то, что, как признается, в тех случаях, когда рынок не в состоянии обеспечить надлежащий доступ к произведениям для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, для улучшения такого доступа необходимо принять альтернативные меры,

учитывая, что сбалансированность международной системы интеллектуальной собственности, как это отражено в Бернской конвенции и Договоре ВОИС по авторскому праву (ДАП), должна способствовать предоставлению эффективного и своевременного доступа к произведениям в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию,

Ассамблея Международного союза по охране литературных и художественных произведений (Бернский союз), Ассамблея Договора ВОИС по авторскому праву (ДАП) и Генеральная Ассамблея ВОИС приняли следующую Совместную рекомендацию.

Цель этой Совместной рекомендации заключается в увеличении числа и расширении спектра произведений в формате, доступном для граждан с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию во всем мире, при условии отсутствия предложения соответствующего коммерческого продукта. Положения предполагают, что каждое государство – член должно предусмотреть в своем национальном законе об авторском праве исключение из права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение произведения до всеобщего сведения, как это определено в статье 8 ДАП. Это исключение должно охватывать те виды использования, которые имеют прямое отношение к ограниченной способности воспринимать печатную информацию в той степени, в какой это обусловлено дефектом восприятия печатной информации, и которые не носят коммерческого характера.

Совместная рекомендация способствует выработке прагматического подхода к созданию глобальной системы взаимного признания доверенных посредников в мире. Если доверенные посредники еще не существуют, государствам – членам настоятельно рекомендуется оказать содействие в создании на своей территории по крайней мере одного такого органа.

ЦЕЛЬ

9. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 1. Цель

Целью настоящего Договора является обеспечение в законах об авторском праве необходимого минимума гибких возможностей, которые требуются для предоставления полного и равного доступа к информации и коммуникации для лиц с дефектами зрения или иными дефектами, ограничивающими способность воспринимать произведения, охраняемые авторским правом, с особым упором на мерах, необходимых для публикации и распространения произведений в форматах, доступных для лиц, которые являются незрячими или слабовидящими или имеют иные дефекты, ограничивающие способность воспринимать печатную информацию, в целях оказания им содействия во всестороннем и эффективном участии в жизни общества наравне с другими лицами и предоставления им возможности развивать и использовать свой творческий, художественный и интеллектуальный потенциал не только для своего блага, но и для обогащения всего общества.

10. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 2. Цель

В настоящем Договоре устанавливаются минимальные гибкие возможности, которые должны быть предусмотрены в национальном законодательстве по авторскому праву, с тем чтобы обеспечить доступ к охраняемым произведениям для следующих бенефициаров:

- лиц с дефектами, перечисленных в статье 21;
- образовательных и исследовательских учреждений;
- библиотек;
- архивных центров.

ХАРАКТЕР И ОБЪЕМ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ

11. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 2. Характер и объем обязательств

- (a) Договаривающиеся Стороны соглашаются принять определенные меры для предоставления полного и равного доступа к информации и коммуникации для лиц с дефектами зрения или иными дефектами, ограничивающими доступ к произведениям, охраняемым авторским правом;
- (b) Договаривающиеся Стороны вводят в действие положения настоящего Договора;
- (c) Договаривающиеся Стороны вправе определить надлежащий метод выполнения положений настоящего Договора в рамках своих правовых систем и практики. (Формулировка аналогична статье 1 Соглашения ТРИПС);
- (d) Договаривающиеся Стороны могут, но не обязаны, предоставить в своих законах более широкие гарантии охраны для лиц с дефектами зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, чем это требуется по настоящему Договору, при условии, что такие меры не противоречат положениям настоящего Договора. (Формулировка аналогична статье 1 Соглашения ТРИПС 1);
- (e) Осуществление Договора ориентировано на развитие и является транспарентным с учетом приоритетов и особых потребностей развивающихся стран, а также различий в уровнях развития Договаривающихся Сторон. (Повестка дня ВОИС в области развития); и
- (f) Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы выполнение Договора позволяло своевременно и эффективно осуществлять санкционированные действия, предусматриваемые настоящим Договором, включая неотложные процедуры, которые сами по себе не создают препятствий для законного использования, являются справедливыми и равноправными, не являются излишне сложными или дорогостоящими и не приводят к необоснованному увеличению затрат времени и сроков или возникновению неоправданных задержек. (Формулировка аналогична статье 41 Соглашения ТРИПС).

12. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 3. Характер и объем обязательств

- (a) Договаривающиеся Стороны соглашаются принять необходимые меры для предоставления полного и равного доступа к информации и коммуникации для лиц и органов, указанных в статье 2;
- (b) Договаривающиеся Стороны вводят в действие положения настоящего Договора;

- (с) Договаривающиеся Стороны вправе определить надлежащий метод выполнения положений настоящего Договора;
- (d) Договаривающиеся Стороны соглашаются применять Договор транспарентно с учетом приоритетов и особых потребностей развивающихся стран, а также различий в уровнях развития Договаривающихся Сторон.
- (е) Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы выполнение Договора позволяло своевременно и эффективно осуществлять санкционированные действия, предусматриваемые настоящим Договором, включая неотложные процедуры, которые сами по себе не создают препятствий для законного использования, являются справедливыми и равноправными, не являются излишне сложными или дорогостоящими и не приводят к необоснованному увеличению затрат времени и сроков или возникновению неоправданных задержек.

СВЯЗЬ С ДРУГИМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

13. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 3. Связь с другими соглашениями

- (a) Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что положения настоящего Договора согласуются с обязательствами, изложенными в положениях следующих договоров и конвенций, участниками которых они являются:
1. Парижский акт от 24 июля 1971 г. Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция);
 2. Договор ВОИС по авторскому праву 1996 г. (ДАП);
 3. Международная конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенная в Риме 26 октября 1961 г. (Римская конвенция);
 4. Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам 1996 г. (ДИФ);
 5. Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности 1994 г. (Соглашение ТРИПС);
 6. Конвенция ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения; и
 7. Конвенция Организации Объединенных Наций о правах инвалидов, включая, в частности, статьи 21 и 30.
- (b) Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что в той степени, в какой настоящий Договор применяется к литературным и художественным произведениям, которые определены в Бернской конвенции, он представляет собой специальное соглашение по смыслу статьи 20 этой Конвенции в отношении тех Договаривающихся Сторон, которые являются странами – членами Союза, учрежденного этой Конвенцией.

14. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 4: Связь с другими международными документами

- (a) Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что положения настоящего Договора согласуются с обязательствами, изложенными в положениях следующих договоров и конвенций, участниками которых они являются:
1. Бернская конвенция по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция);
 2. Договор ВОИС по авторскому праву 1996 г. (ДАП);

3. Международная конвенция об охране прав исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенная в Риме 26 октября 1961 г. (Римская конвенция);
 4. Договор ВОИС по исполнениям и фонограммам 1996 г. (ДИФ);
 5. Соглашение по торговым аспектам прав интеллектуальной собственности 1994 г. (Соглашение ТРИПС);
 6. Конвенция ЮНЕСКО об охране и поощрении разнообразия форм культурного самовыражения; и
 7. Конвенция Организации Объединенных Наций о правах инвалидов.
- (b) Договаривающиеся Стороны соглашаются в том, что в той степени, в какой настоящий Договор применяется к литературным и художественным произведениям, которые определены в Бернской конвенции, он представляет собой специальное соглашение по смыслу статьи 20 этой Конвенции в отношении тех Договаривающихся Сторон, которые являются странами – членами Союза, учрежденного этой Конвенцией.

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

15. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 15. Ограниченные способности, подпадающие под действие Договора

(a) Для целей настоящего Договора «лицо с дефектом зрения» означает:

1. лицо, которое является незрячим; или
2. лицо с дефектом зрения, который нельзя исправить с помощью корректирующих линз так, чтобы зрительная функция была, по существу, эквивалентна зрительной функции лица без дефекта зрения, в силу чего лицо с дефектом зрения не в состоянии получить доступ к любому произведению, охраняемому авторским правом, по существу, в той же степени, что и лицо без дефекта.

(b) Договаривающиеся Стороны применяют положения настоящего Договора также к лицам с любым иным дефектом, которые в силу этого дефекта нуждаются в доступном формате такого рода, в котором могло бы быть выпущено произведение, охраняемое авторским правом, в соответствии со статьей 4, для получения доступа к этому произведению, по существу, в той же степени, что и лицо без дефекта.

Статья 16. Дополнительные определения

Для целей настоящего Договора:

«произведение» означает произведение любого вида, в котором может существовать авторское право независимо от того, предоставлена такая охрана национальными законами или была предоставлена, но срок ее действия истек, и включает литературные, драматические, музыкальные и художественные произведения, базы данных и кинофильмы.

«обладатель авторского права» означает любое лицо или орган, которые могут регулировать доступ к произведению путем осуществления исключительных прав или любыми иными средствами, даже если авторского права не существует или более не существует.

«исключительные права» означают любые права, предоставленные в соответствии с другими соглашениями, указанными в статье 4, или иным образом, и включают права на воспроизведение, переработку, распространение и сообщение публике средствами проводной или беспроводной связи.

«доступный формат» означает альтернативный способ или форму, которые обеспечивают лицу с дефектом зрения или лицу с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию доступ к произведению, в том числе дают возможность лицу с дефектом зрения иметь доступ, настолько гибкий и удобный, как и лицу без дефекта зрения.

«доступные форматы» включают, в частности, крупный шрифт с разной гарнитурой и размерами с возможностью использования любого из них в зависимости от

необходимости, брайлевскую печать, аудиозаписи, цифровые копии, совместимые с программами чтения экрана и брайлевским дисплеем, и аудиовизуальные произведения со звуковым описанием. Следует также понимать, что трактовка того, доступен формат или нет, будет варьироваться в зависимости от цели, для которой будет использоваться произведение, и поэтому, например, аудиозапись книги без индексации может быть доступной для лица с дефектом зрения тогда, когда оно прослушивает эту запись для удовольствия, и не доступной тогда, когда лицу с дефектом зрения необходим доступ для целей исследования.

«законный доступ» означает доступ, предоставленный обладателем авторского права или с его разрешения или с помощью иных правовых средств.

«авторское право» означает авторское право и любые соответствующие права, касающиеся авторского права, которые предоставляются Договаривающейся Стороной в соответствии с Римской конвенцией, Соглашением ТРИПС, ДИФ или иным образом, и ссылки на «обладателя авторского права» и «автора» толкуются соответствующим образом.

«база данных» означает сборник независимых произведений, данных или иных материалов, которые организованы в систематическом или методическом порядке и которые доступны в индивидуальном порядке с помощью электронных или иных средств.

16. В предложении Соединенных Штатов Америки содержится следующий текст:

Статья 1. Определения

«лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию»

Для целей настоящего [консенсуального документа] «лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» означает:

1. лицо, которое является незрячим; или
2. лицо с дефектом зрения или лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которые нельзя исправить с помощью корректирующих линз так, чтобы зрительная функция была, по существу, эквивалентна зрительной функции лица без такого дефекта или без такой ограниченной способности, в силу чего лицо с дефектом зрения или с ограниченной способностью не в состоянии читать печатные произведения, по существу, в той же степени, что и лицо без дефекта или без ограниченной способности;
3. лицо, имеющее инвалидность вследствие ортопедического или нервно-мышечного нарушения, которое не позволяет осуществлять манипуляции с обычными печатными материалами и использовать эти материалы.

«разумная цена»

Для целей настоящего [консенсуального документа] при определении того, доступна ли копия произведения в специальном формате по «разумной цене», копия произведения в специальном формате должна быть доступна по аналогичной

или более низкой цене, чем цена произведения, доступного на данном рынке для лиц с без ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

«вариант произведения в специальном формате»

Для целей настоящего [консенсуального документа] «вариант произведения в специальном формате» означает текст, набранный брайлевским шрифтом, аудио- или цифровой текст, который предназначен исключительно для использования лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, причем такая исключительность должна быть присуща формату, благодаря применению технических средств или эксклюзивному распространению доверенными посредниками.

«доверенный посредник»

Для целей настоящего [консенсуального документа] «доверенный посредник» означает государственное учреждение или некоммерческую организацию со статусом юридического лица, основная задача которых заключается в оказании помощи лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию путем предоставления им услуг в сфере образования, профессиональной подготовки, адаптивного чтения или доступа к информации. Доверенный посредник следует основным принципам и процедурам установления прав лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, которым он оказывает услуги.

Доверенный посредник представляет собой учреждение, которое пользуется доверием как лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, так и обладателей авторского права. Если доверенный посредник является общенациональной сетью организаций, то этими характеристиками должны обладать все организации, учреждения и органы, входящие в эту сеть.

17. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Договора:

«произведение» означает любую оригинальную или производную продукцию художественного, литературного, драматического, музыкального или научного характера, вне зависимости от способа, формата или формы выражения, которая могла бы охраняться авторским правом, даже если срок действия такой охраны истек;

«обладатель авторского права» означает любое физическое или юридическое лицо, являющееся автором произведения, который пользуется исключительными правами на использование своего произведения, когда охрана все еще применяется или когда авторское право не действует или более не действует;

«исключительные права» означают любые права, предоставленные в соответствии с соглашениями, указанными в статье 4, и включают права на воспроизведение, адаптацию, распространение и сообщение публике средствами проводной или беспроводной связи;

«доступный формат» означает альтернативный способ или форму, которые обеспечивают лицу с одним из дефектов, перечисленных в статье 18 настоящего Договора, доступ к произведению, настолько гибкий и удобный, как и для лица без дефекта;

«доступные форматы» включают, в частности, крупный шрифт с разной гарнитурой и размерами с возможностью использования любого из них в зависимости от необходимости, брайлевскую печать, аудиозаписи, цифровые копии, совместимые с программами чтения экрана и брайлевским дисплеем, и аудиовизуальные произведения со звуковым описанием;

«авторское право» означает все имущественные и личные неимущественные права, которыми обладает автор на свои произведения;

«база данных» означает сборник независимых произведений, данных или иных материалов, которые организованы систематическим или методическим образом и которые доступны в индивидуальном порядке с помощью электронных или иных средств;

«архивы» означают некоммерческие учреждения публичного назначения, которые служат хранилищами произведений, относящихся ко всем видам знаний наций и народов, включая культурное наследие, в целях расширения знаний, используемых для просвещения, обучения, проведения исследований, а также в общественных интересах;

«библиотеки» означают некоммерческие учреждения публичного назначения, которые обеспечивают бесплатный доступ к произведениям, относящимся ко всем видам знаний наций и народов, включая культурное наследие, в целях расширения знаний, используемых для просвещения, обучения, проведения исследований, а также в общественных интересах;

«органы» означают те субъекты, которые определены в статье 2 настоящего Договора.

Статья 21. Дефекты, подпадающие под действие настоящего Договора.

- (a) Для целей настоящего Договора «инвалид» означает любое лицо с дефектом зрения или физическим, умственным, сенсорным или когнитивным дефектом.
- (b) Договаривающиеся Стороны применяют положения настоящего Договора также к лицам с любым иным дефектом, которые в силу этого дефекта нуждаются в доступном формате такого рода, в котором могло бы быть выпущено произведение, охраняемое авторским правом, в соответствии со статьей 4, для получения доступа к этому произведению, по существу, в той же степени, что и лицо без дефекта.

18. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Статья 1. Определения

Для целей настоящих Положений:

- (i) «государство-член» означает государство-участника Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений и/или Договаривающуюся Сторону ДАП и члена ВОИС.
- (ii) «лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию» означает любое лицо:
- a) которое является незрячим; или
 - b) которое имеет нарушение зрительной функции, которое нельзя исправить с помощью корректирующих линз до такой степени, в которой, обычно, этого достаточно для чтения без особого уровня или типа освещения; или
 - c) которое является неспособным к чтению; или
 - d) которое неспособно в силу физического дефекта держать книгу или обращаться с ней; или
 - e) которое неспособно в силу физического дефекта фокусировать взгляд или двигать глазами в той степени, в какой, обычно, этого достаточно для чтения, дефект которого обуславливает неспособность к чтению имеющихся в продаже стандартных изданий произведений и которому можно помочь путем преобразования содержания в пригодный для чтения формат (но без изложения самого текста упрощенным языком для облегчения его понимания);
- (iii) «произведение в доступном формате» - это термин, используемый для обозначения печатного произведения, формат которого изменен до или после его публикации, с тем чтобы лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию могло получить доступ к этому произведению в момент его публикации или позже. Любое произведение, которое преобразуется в доступный формат, должно быть приобретено на законном основании, а преобразование должно осуществляться без нарушения целостности оригинального произведения;
- (iv) «доверенный посредник» означает одобренное учреждение, которое осуществляет свою деятельность с согласия как лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, так и правообладателей, таких, как издательства. Доверенные посредники оказывают содействие выпуску произведений в доступных форматах и/или их трансграничной передаче на регулируемой основе.

Доверенные посредники должны отвечать следующим условиям:

- они осуществляют свою деятельность на некоммерческой основе;
- они регистрируют обслуживаемых ими лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;
- они предоставляют специализированные услуги, связанные с потребностями лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в области обучения, просвещения или облегчения процесса чтения или доступа к информации;
- они следуют общим принципам и процедурам установления степени добросовестности обслуживаемых ими лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;
- они следуют общим принципам и процедурам обеспечения соблюдения законов, касающихся авторского права и защиты данных, в полном объеме.

Если доверенный посредник представляет собой общенациональную сеть организаций, то вышеперечисленным условиям должны отвечать все организации, входящие в эту сеть.

ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ

19. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 4. Ограничения и исключения из исключительных прав обладателей авторского права

- (a) Разрешается без согласия обладателя авторского права выпускать произведения в доступном формате, предоставлять их или их копии в этом доступном формате лицам с дефектами зрения с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:
1. лицо или организация, желающие осуществлять любую деятельность в соответствии с данным положением, имеют законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
 2. произведение преобразуется в доступный формат, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для лиц с дефектами зрения;
 3. копии произведения предоставляются исключительно для использования лицами с дефектами зрения; и
 4. деятельность осуществляется на некоммерческой основе.
- (b) Лицу с дефектом зрения, которому произведение сообщается средствами проводной или беспроводной связи в результате осуществления деятельности в соответствии с пунктом (a), разрешается без согласия обладателя авторского права копировать произведения для использования исключительно в личных целях. Это положение не затрагивает никакие ограничения и исключения, которые могут действовать в отношении этого лица.
- (c) Права, предусматриваемые пунктом (a), предоставляются также коммерческим предприятиям, и в дополнение к ним этим предприятиям разрешается сдавать напрокат на коммерческой основе копии в доступном формате, если соблюдено одно из нижеперечисленных условий:
1. деятельность осуществляется на коммерческой основе, но только если соответствующие виды использования подпадают под обычные ограничения и исключения из исключительных прав, реализация которых разрешена без выплаты вознаграждения обладателям авторского права;
 2. деятельность осуществляется коммерческим предприятием на некоммерческой основе только для того, чтобы обеспечить доступ к произведениям для лиц с дефектами зрения на равной основе с другими лицами; или
 3. произведение или его копия, которые предполагается выпускать в доступном формате, не являются разумно доступными в идентичном

или в значительной степени эквивалентном формате, позволяющем воспринимать его лицам с дефектами зрения, и предприятие, выпускающее произведение в этом доступном формате, уведомляет обладателя авторского права о таком использовании и обеспечивает выплату ему надлежащего вознаграждения.

- (d) При определении того, является ли произведение разумно доступным в соответствии с пунктом (с)(3), принимается во внимание следующее:
1. применительно к развитым странам – произведение должно быть доступным и иметься в наличии по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного для лиц без дефектов зрения; и
 2. применительно к развивающимся странам – произведение должно быть доступным и иметься в наличии по ценам, которые являются приемлемыми для лиц с дефектами зрения ввиду различий в уровнях доходов.

Статья 14. Ограничения и исключения в отношении элементов баз данных, не охраняемых авторским правом

Положения настоящего Договора применяются *mutatis mutandis* в отношении элементов баз данных, не охраняемых авторским правом.

20. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 5. Ограничения и исключения из авторского права в интересах инвалидов

- (a) Разрешается без согласия обладателя авторского права выпускать произведения в доступном формате и предоставлять их или их копии в этом доступном формате инвалидам с помощью любых средств, включая некоммерческий прокат и электронное сообщение средствами проводной или беспроводной связи, без разрешения обладателя авторского права и принимать любые промежуточные меры для выполнения этих задач, если соблюдены все из нижеперечисленных условий:
1. лицо или организация, желающее осуществлять любую деятельность в соответствии с данным положением, имеют законный доступ к соответствующему произведению или его копии;
 2. произведение преобразуется в доступный формат, что может включать предоставление любых средств, необходимых для просмотра информации в доступном формате, но не сопряжено с внесением никаких иных изменений, кроме тех, которые необходимы для обеспечения доступности произведения для инвалидов;
 3. копии произведения предоставляются исключительно для использования инвалидами;
 4. деятельность осуществляется на некоммерческой основе; и
 5. правообладатель признан в качестве такового.
- (b) Инвалиду, которому произведение сообщается средствами проводной или беспроводной связи в результате осуществления деятельности в соответствии с пунктом (а), разрешается без согласия обладателя авторского права копировать произведение для использования исключительно в личных

целях. Это положение не затрагивает никакие ограничения и исключения, которые могут действовать в отношении данного лица.

- (с) Права, предусматриваемые пунктом (а), предоставляются также коммерческим предприятиям, и в дополнение к ним этим предприятиям разрешается сдавать напрокат на коммерческой основе копии в доступном формате, если соблюдено одно из нижеперечисленных условий:
1. деятельность осуществляется на коммерческой основе, но только если соответствующие виды использования подпадают под обычные ограничения и исключения из исключительных прав, реализация которых разрешена без выплаты вознаграждения обладателям авторского права;
 2. деятельность осуществляется коммерческим предприятием на некоммерческой основе только для того, чтобы обеспечить доступ к произведениям для инвалидов; или
 3. произведение или его копия, которые предполагается выпускать в доступном формате, не являются разумно доступными в идентичном или в значительной степени эквивалентном формате, позволяющем воспринимать его инвалидам, и предприятие, выпускающее произведение в этом доступном формате, уведомляет обладателя авторского права о таком использовании и обеспечивает выплату ему надлежащего вознаграждения.
- (d) При определении того, является ли произведение разумно доступным в соответствии с пунктом (с)(3), принимается во внимание следующие критерии:
1. применительно к развитым странам – произведение должно быть доступным и иметься в наличии по аналогичной или более низкой цене, чем цена произведения, доступного для лиц, не являющихся инвалидами; и
 2. применительно к развивающимся странам – произведение должно быть доступным и иметься в наличии по ценам, которые являются приемлемыми для инвалидов ввиду различий в уровнях доходов.

Статья 10. Ограничения и исключения из смежных прав

В отношении прав, признаваемых за исполнителями, производителями фонограмм или видеограмм и организациями эфирного и аудиовизуального вещания, действуют такие же ограничения и исключения из исключительных авторских прав, которые предусматриваются в статьях 5, 6, 7 и 8.

21. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Статья 2. Исключения в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

Государства-члены обязаны предусмотреть в своем национальном законодательстве по авторскому праву исключение из права на воспроизведение, права на распространение и права на доведение до всеобщего сведения, которые определены в статье 8 ДАП, в интересах лиц с ограниченной способностью

воспринимать печатную информацию. Исключение охватывает те виды использования, которые непосредственно связаны с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в той степени, в какой это обусловлено конкретным дефектом, ограничивающим способность воспринимать печатную информацию, и которые носят некоммерческий характер.

Такое исключение может применяться только в определенных особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию произведения и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.

Государства-члены могут обеспечить, чтобы правообладатели получали надлежащее вознаграждение за использование их произведений, подпадающих под действие исключения. Эта процедура может осуществляться через общество коллективного управления правами.

Рекомендуется не применять данное исключение, если существуют достаточные и надлежащие рыночные механизмы удовлетворения потребностей лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

ЛИЧНЫЕ НЕИМУЩЕСТВЕННЫЕ ПРАВА

22. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 5. Признание личных неимущественных прав

- (a) Если произведение или его копия предоставляется лицу с дефектом зрения в результате осуществления любого вида деятельности в соответствии со статьей 4, при этом упоминается источник и имя автора, указанные в произведении или его копии, к которым лицо или организация, действующие в соответствии со статьей 4, имеют законный доступ.
- (b) Использование, разрешенное в соответствии со статьей 4, не должно причинять ущерба осуществлению личных неимущественных прав.

23. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 12. Признание и личные неимущественные права

- (a) Когда произведение или его копия предоставляются бенефициарам, указанным в статье 2, выше, при этом упоминается источник и имя автора, указанные в произведении или его копии, к которым лицо или организация, действующие в соответствии со статьями 5, 6, 7 и 8, имеют законный доступ.
- (b) Использование, разрешенное в соответствии со статьями 5, 6, 7 и 8, не должно причинять ущерба осуществлению личных неимущественных прав.

ТРАНСГРАНИЧНАЯ ПЕРЕДАЧА ПРОИЗВЕДЕНИЙ

24. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 8. Ввоз и вывоз произведений

При условии надлежащего соблюдения всех соответствующих положений статьи 4 в странах-экспортерах и странах-импортерах, разрешается совершать без согласия обладателя авторского права следующие действия:

1. вывоз в другую страну любого варианта произведения или его копий, которыми любое лицо или организация в данной стране вправе обладать или которые они вправе выпускать в соответствии со статьей 4; и
2. ввоз этого варианта произведения или его копий лицом или организацией, которые могут действовать в соответствии с положениями статьи 4, в другую страну.

25. В предложении Соединенных Штатов Америки содержится следующий текст:

Статья 2. Вывоз копий в специальном формате в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

Государства-члены обеспечивают, чтобы их национальное законодательство разрешало осуществлять без согласия обладателя авторского права:

- A. вывоз в другое государство-член любой материальной копии опубликованного произведения в брайлевском формате, выпущенной в соответствии с исключением, ограничением или другим специальным положением авторского права этого другого государства-члена в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;
- B. вывоз доверенными посредниками в другом государстве-члене любой копии опубликованного произведения в другом специальном формате, выпущенной в соответствии с исключением, ограничением или другим специальным положением авторского права этого другого государства-члена в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Государства-члены могут принять решение ограничить действие данного принципа опубликованными произведениями, которые в применимом специальном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.

Статья 3. Ввоз копий в специальном формате в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию

Государства-члены предусматривают, чтобы их национальное законодательство разрешало осуществлять без согласия обладателя авторского права:

- A. ввоз из другого государства-члена любой материальной копии опубликованного произведения в брайлевском формате, выпущенной в соответствии с исключением, ограничением или другим специальным положением авторского права этого другого государства-члена в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию;
- B. ввоз доверенными посредниками в другом государстве-члене любой копии опубликованного произведения в другом специальном формате, выпущенной в соответствии с исключением, ограничением или другим специальным положением авторского права этого другого государства-члена в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Государства-члены могут принять решение ограничить действия данного принципа опубликованными произведениями, которые в применимом специальном формате в стране ввоза в разумный период времени и по разумной цене никаким иным образом.

26. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 15. Ввоз и вывоз произведений

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы ввоз и вывоз произведений отвечал условиям, перечисленным в статьях 5, 6, 7 и 8, и принимают необходимые меры для того, чтобы без согласия авторского права было разрешено совершать следующие действия:

- 1. вывоз в другую страну любого варианта произведения или его копий, которыми любое лицо или организация в данной стране вправе обладать или которые они вправе выпускать в соответствии со статьями 5, 6, 7 и 8; и
- 2. ввоз этого варианта произведения или его копий лицом или организацией, которые могут совершать действия в соответствии с положениями 5, 6, 7 и 8, в другую страну.

27. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Статья 4. Трансграничная передача материальных произведений в доступных форматах, выпущенных в соответствии с исключением из авторского права

Государства-члены признают, что если доступ к произведению предоставлен в соответствии с исключением, предусмотренным в их национальном законодательстве в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, то копия этого произведения в доступном формате может быть передана государству-члену, в котором действует исключение в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, или, при

условии выдачи правообладателем специальной лицензии на вывоз, через доверенного посредника – другому государству-члену.

Копия произведения в доступном формате может быть передана лицу с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, постоянно проживающему в последнем государстве-члене, не напрямую, а только через доверенного посредника, созданного для этого государства-члена.

Статья 5. Трансграничное доведение до всеобщего сведения произведений в доступных форматах, выпущенных в соответствии с исключением из авторского права

Государства-члены признают, что если онлайн доступ к произведению предоставленный в соответствии с исключением, предусмотренным в их национальном законодательстве в пользу лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, то это произведение в доступном формате может быть предоставлено в режиме онлайн, как это определено в статье 8 ДАП, государству-члену, в котором действует исключение в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, или, при условии выдачи правообладателем специальной лицензии на вывоз, через доверенного посредника – другому государству-члену.

Произведение в доступном формате может быть предоставлено в режиме онлайн только через доверенного посредника, созданного с этой целью для государства-участника, в котором постоянно проживает лицо с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ

28. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, одобренного также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 11. Вознаграждение за коммерческое использование произведений

- (a) При осуществлении статьи 4(с)(3) Договаривающиеся Стороны обеспечивают механизм определения размера надлежащего вознаграждения, подлежащего выплате обладателю авторского права в случае отсутствия добровольного соглашения. При определении надлежащего вознаграждения в соответствии со статьей 4(с)(3) соблюдаются следующие принципы:
- (b) правообладатели имеют право на вознаграждение, которое является разумным для обычного коммерческого лицензирования произведений с точки зрения условий, обычно связанных со страной, населением и целями, в которых используется произведение, при соблюдении требований статьи 11(с);
- (c) в развивающихся странах вознаграждение должно также отражать необходимость обеспечения того, чтобы произведения были доступны и имелись в наличии по низким ценам для лиц с дефектами зрения с учетом различий в уровнях доходов;
- (d) возможность отказа от выплаты вознаграждения, предусмотренного в пункте (a), за произведения в определенных форматах, таких, как брайлевский формат, или для определенных правомочных учреждений определяется национальным законодательством; и
- (e) лица, которые распространяют произведения за границей, имеют возможность зарегистрироваться для целей выплаты вознаграждения в одной стране, если механизм вознаграждения в этой стране удовлетворяет требованиям настоящего Договора и отвечает законным интересам обладателей авторского права с точки зрения транспарентности и если вознаграждение считается разумным либо для глобальной лицензии на произведения, которые распространяются во всем мире, либо для лицензии на использование произведений в конкретных странах, адаптированной к странам, пользователям и целям, в которых используется произведение.

29. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 18. Вознаграждение за коммерческое использование произведений

- (a) При осуществлении статьи 5(с)(3) Договаривающиеся Стороны обеспечивают механизм определения размера надлежащего вознаграждения, подлежащего выплате обладателю авторского права в случае отсутствия добровольного соглашения. При определении надлежащего вознаграждения в соответствии со статьей 5(с)(3) соблюдаются следующие принципы:
- (b) правообладатели имеют право на вознаграждение, которое является разумным для обычного коммерческого лицензирования произведений с

точки зрения условий, обычно связанных со страной, населением и целями, в которых используется произведение, при соблюдении требований пункта (с), ниже;

- (с) в развивающихся странах вознаграждение должно также отражать необходимость обеспечения того, чтобы произведения были доступны и имелись в наличии по низким ценам для бенефициаров исключений и ограничений с учетом различий в уровнях доходов;
- (d) возможность отказа от выплаты вознаграждения, предусмотренного в пункте (а), за произведения, подпадающие под действие исключения, определяется национальным законодательством;
- (е) лица, которые распространяют произведения за границей, имеют возможность зарегистрироваться для целей выплаты вознаграждения в одной стране, если механизмы вознаграждения удовлетворяют требованиям настоящего Договора и отвечают законным интересам обладателей авторского права с точки зрения транспарентности и если вознаграждение считается разумным либо для глобальной лицензии на произведения, которые распространяются во всем мире, либо для лицензии на использование произведений в конкретных странах, адаптированной к странам, пользователям и целям такого использования.

ФОРМАЛЬНОСТИ

30. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 9. Уведомление правообладателей о коммерческом воспроизведении и распространении произведений

В случаях, связанных с воспроизведением и распространением произведений для лиц с дефектами зрения в соответствии со статьей 4(с)(3), прилагаются разумные усилия по уведомлению владельца произведения, охраняемого авторским правом. Такое уведомление включает следующее:

1. имя лица, осуществляющего свои права на воспроизведение и распространение произведений, его почтовый адрес и соответствующую информацию для установления с ним контакта с помощью средств электросвязи;
2. сведения о характере использования произведения, включая страны, в которых распространяется произведение, и условия, на которых оно распространяется; и
3. информацию, касающуюся права обладателей авторского права на получение вознаграждения за использование произведения или на возражение против использования на основании того, что данные виды использования в недостаточной степени ограничены только лицами с дефектами зрения или что произведение фактически является разумно доступным в идентичном или в значительной степени эквивалентном формате, позволяющем воспринимать его лицам с дефектами зрения.

31. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 16. Уведомление правообладателей о воспроизведении и распространении произведений

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы в случаях, связанных с воспроизведением и распространением произведений для бенефициаров исключений и ограничений в соответствии со статьями 5, 6, 7 и 8, прилагались разумные усилия по уведомлению об этом факте правообладателя. Такое уведомление включает следующее:

1. имя лица, осуществляющего свое право на воспроизведение и распространение произведения, его почтовый адрес и соответствующую контактную информацию;
2. сведения о характере использования произведения, включая страны, в которых распространяется произведение, и условия, на которых оно распространяется.

32. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Статья 6. Уведомление правообладателей относительно использования их произведений

В случаях, связанных с воспроизведением, распространением и доведением до всеобщего сведения, как это определено в статье 8 ДАП, произведений в доступном формате в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в соответствии со статьями 4 и 5, доверенные посредники уведомляют в разумный период времени правообладателей или общества коллективного управления правами о любом использовании произведения до начала его использования. Такое уведомление включает следующее:

- i) имя лица, воспроизводящего, распространяющего и доводящего произведения до всеобщего сведения, его почтовый адрес и соответствующую информацию для установления с ним контакта с помощью средств электросвязи;
- ii) сведения о характере использования произведения, включая страны, в которых произведение будет распространяться и доводиться до всеобщего сведения, и условия, на которых произведение будет распространяться и доводиться до всеобщего сведения; и
- iii) информацию, касающуюся его/ее права на возражение против использования на основании того, что данные виды использования в недостаточной степени ограничены только лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или что данный вид использования противоречит обычному использованию произведения или причиняет ущерб его/ее законным интересам.

БАЗЫ ДАННЫХ

33. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 10. База данных о наличии произведений

- (a) ВОИС создает базу данных, доступную через Интернет и с использованием других средств, которая даст возможность обладателям авторского права добровольно определять произведения для целей упрощения выполнения обязательств относительно направления уведомлений, упомянутых в статье 9 настоящего Договора, и представлять информацию о наличии произведения в форматах, позволяющих воспринимать его лицам с дефектами зрения.
- (b) После консультации с издателями и лицами с дефектами зрения ВОИС должна обеспечить, чтобы эта база данных включала стандартный машиночитаемый код, предназначенный для однозначной идентификации произведений, зарегистрированных в базе данных. Этот код должен быть пригоден для использования в опубликованных произведениях в различных форматах.

34. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 17. База данных о наличии произведений

- (a) ВОИС создает базу данных, доступную через Интернет и с использованием других средств, которая даст возможность обладателям авторского права добровольно определять произведения для целей упрощения выполнения обязательств относительно направления уведомлений, упомянутых в статье 16 настоящего Договора, и представлять информацию о наличии произведения в форматах, позволяющих воспринимать его инвалидам.
- (b) После консультации с издателями и заинтересованными сторонами ВОИС должна обеспечить, чтобы эта база данных включала стандартный машиночитаемый код, предназначенный для однозначной идентификации произведений, зарегистрированных в базе данных. Этот код должен быть пригоден для использования в отношении опубликованных произведений в различных форматах.

35. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Статья 7. Создание международной онлайн-службы информации о доступных произведениях

Государствам-членам следует содействовать созданию международного онлайн-каталога, содержащего перечень доступных произведений.

ДОВЕРЕННЫЕ ПОСРЕДНИКИ

36. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Статья 3. Создание доверенных посредников

Государства-члены должны содействовать созданию на своей территории по крайней мере одного доверенного посредника. Такие органы должны удовлетворять всем условиям, изложенным в статье 1(iv), и соответствовать статусу доверенного посредника.

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ ЧАСТНОЙ ЖИЗНИ

37. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 13. неприкосновенность частной жизни

В процессе выполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны обеспечивают неприкосновенность частной жизни лиц с дефектами зрения наравне с другими. (Из статьи 22 Конвенции ООН о правах инвалидов)

38. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 20. неприкосновенность частной жизни

В процессе выполнения настоящего Договора Договаривающиеся Стороны обеспечивают неприкосновенность частной жизни бенефициаров, в частности лиц с дефектами зрения, наравне со всеми другими.

СВЯЗЬ С КОНТРАКТАМИ

39. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 7. Связь с контрактами

Любые контрактные положения, которые противоречат исключениям, предусмотренным в статье 4, не имеют юридической силы.

40. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 14: Связь с контрактами

- (a) Любые контрактные положения, которые предусматривают изъятия из применения ограничений и исключений, перечисленных в статье 2, не имеют юридической силы.
- (b) Настоящий Договор не имеет обратной силы в отношении тех контрактных отношений, которые возникли до вступления в силу вышеупомянутого Договора.
- (c) Принцип, упомянутый в пункте (a), применяется с момента вступления в силу настоящего Договора.

ТЕХНОЛОГИЯ И ИНФОРМИРОВАННОСТЬ

41. В предложении Европейского Союза содержится следующий текст:

Статья 8. Содействие созданию эффективной технической базы

Государства-члены должны содействовать разработке и развитию эффективной технической базы, с тем чтобы эффективные технологии были доступны по разумной цене для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

Статья 9. Информированность государств-членов

Государства-члены должны повышать информированность относительно проблем и возможностей, касающихся доступа к произведениям для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, среди заинтересованных сторон, включая правительства, издателей, производителей технологий и программного обеспечения, предприятий розничной торговли, библиотек и других организаций, занимающиеся созданием доступных форматов, и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

ИСКЛЮЧЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ОХРАНЫ

42. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 6. Обход технических средств

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы бенефициары исключения, предусмотренного статьей 4, располагали средствами для использования этого исключения в том случае, если в отношении производства применены технические средства охраны, включая, при необходимости, право на обход технических средств охраны с целью получить доступ к производству.

43. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 13: Обход технических средств

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы бенефициары исключений и ограничений, перечисленных в статье 2, располагали средствами для использования исключения в том случае, если в отношении производства применены технические средства охраны, включая, при необходимости, право на обход технических средств охраны с целью получить доступ к производству.

ПРОИЗВЕДЕНИЯ, АВТОРЫ КОТОРЫХ НЕИЗВЕСТНЫ

44. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 12. Произведения, авторы которых неизвестны

- (a) Необходимость уплаты вознаграждения за определенный вид коммерческого использования произведения, автор или обладатель авторского права которых не может быть идентифицирован или не отвечает на уведомления, определяется национальным законодательством.
- (b) В случаях, когда правообладатели не могут быть идентифицированы или не отвечают на уведомления, материальная ответственность за использование произведений не превышает 24 месяцев с даты использования.

45. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 19: Произведения, автор которых неизвестен

- (a) Необходимость уплаты вознаграждения за определенные виды коммерческого использования произведения, автор или обладатель авторского права которых не может быть идентифицирован или не отвечает на уведомления, определяется национальным законодательством.
- (b) В случаях, когда правообладатели не могут быть идентифицированы или не отвечают на уведомления, материальная ответственность за использование произведений не превышает 24 месяцев с даты использования.

ДРУГИЕ ОГРАНИЧЕНИЯ И ИСКЛЮЧЕНИЯ

46. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Статья 6. Воспроизведение для личного использования и исследований

- (a) Договаривающиеся Стороны соглашаются принять надлежащие меры для обеспечения возможности воспроизведения без согласия правообладателя произведения для использования в личных целях или для целей исследований.
- (b) Допустимое использование включает воспроизведение всего или значительной части произведения без предоставления соответствующей компенсации правообладателю.
- (c) Обеспечивается наличие достаточной информации об источнике и авторе произведения.

Статья 7. Образовательные и исследовательские учреждения

- (a) Разрешается без согласия правообладателя выпускать ограниченное число копий опубликованных и неопубликованных произведений, независимо от их формата, для целей образования и научных исследований.
- (b) Копии произведения, упомянутые в пункте (a), предназначены для использования в некоммерческих целях или в общественных интересах и не ущемляют необоснованно законные интересы правообладателя.
- (c) Данное разрешение включает дистанционное обучение.
- (d) Образовательным и исследовательским учреждениям разрешается выпускать копии произведений, приобретенных законным путем, без согласия правообладателя.
- (e) Образовательным и исследовательским учреждениям разрешается выпускать копии произведений, авторы которых неизвестны, в том случае, если правообладатель не может быть идентифицирован или его местонахождение не может быть установлено, для целей и на условиях, упомянутых в пункте (b).
- (f) Образовательным и исследовательским учреждениям, подпадающим под действие настоящего Договора, предоставляется возможность обходить технические средства охраны произведений.
- (g) Бенефициары настоящего Договора и лица, действующие в их интересах, освобождаются от ответственности в том случае, если они действовали добросовестно, считая или имея достаточные основания считать, что они действуют в соответствии с авторским правом.

Статья 8. Библиотеки и архивы

- (a) Разрешается без согласия обладателя авторского права выпускать ограниченное число копий опубликованных и неопубликованных произведений, независимо от их формата, для удовлетворения потребностей библиотек и архивов.
- (b) Копии произведения, упомянутые в пункте (a), предназначены для использования исключительно для удовлетворения потребностей в области обучения, научных исследований и сохранения культурного наследия.
- (c) Копии, упомянутые в пункте (a), выпускаются для некоммерческого использования в общих интересах публики и в целях развития человеческого

потенциала, при условии, что это не противоречит нормальному использованию произведения и не ущемляет необоснованно законные интересы автора; такая деятельность может осуществляться на месте или дистанционно.

- (d) Библиотечным и архивным службам разрешается выпускать копии произведений, полученных законным путем, без согласия правообладателя.
- (e) Библиотечным и архивным службам разрешается выпускать копии произведений, авторы которых неизвестны, в том случае, если правообладатель не может быть идентифицирован или его местонахождение не может быть установлено, для целей и на условиях, упомянутых в пункте (b).
- (f) Библиотечным и архивным службам, подпадающим под действие настоящего Договора, разрешается обходить технические средства охраны произведений.
- (g) Бенефициары настоящего Договора и лица, действующие в их интересах, освобождаются от ответственности в том случае, если они действовали добросовестно, считая или имея достаточные основания считать, что они действуют в соответствии с авторским правом.

Статья 9. Компьютерные программы

Договаривающиеся Стороны соглашаются предусмотреть исключения и ограничения, касающиеся компьютерных программ, для обеспечения функциональной совместимости, заменяемости и обслуживания.

Статья 11. Цитирование

- (a) Договаривающиеся Стороны соглашаются принять необходимые меры для обеспечения возможности использования охраняемых авторским правом произведений, которые уже стали общедоступными, для целей цитирования.
- (b) При цитировании указывается источник и имя автора произведения.

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

47. В предложении Бразилии, Эквадора и Парагвая, поддержанном также Мексикой, содержится следующий текст:

Статья 17. Конференция Сторон

- (a) Договаривающиеся Стороны учреждают Конференцию Сторон. Конференция Сторон является пленарным и высшим органом настоящего Договора.
- (b) Конференция Сторон собирается на очередную сессию каждые пять лет. Она может собираться на внеочередную сессию, если она принимает такое решение или если просьбу о созыве такой сессии высказывает, по крайней мере, одна четверть Сторон.
- (c) Конференция Сторон принимает свои правила процедуры.
- (d) Функции Конференции Сторон включают, среди прочего, следующее:
 - 1. рассмотрение возможных мер по повышению эффективности выполнения настоящего Договора и внесению в него изменений, включая разработку факультативных протоколов; и
 - 2. принятие любых других мер, которые она может счесть необходимыми для содействия достижению целей настоящего Договора.

Статья 18. Факультативные протоколы

Договаривающиеся Стороны вправе предлагать факультативные протоколы к настоящему Договору, касающиеся таких мер, как:

- 1. согласование обязательств или предложений по усовершенствованию стандартов, требований в отношении функциональной совместимости и регламентирующих мер для расширения доступа к произведениям и средствам коммуникации;
- 2. совместное финансирование в целях поддержки оцифровывания произведений и их распространения; и/или
- 3. другие меры, которые необходимы для обеспечения большего равенства возможностей для доступа к знаниям и средствам коммуникации.

Статья 19. Оговорки

Любая Договаривающаяся Сторона может заявить о том, что она не будет применять статью 4(с)(3) Договора.

Статья 20. Мониторинг и выполнение

Каждые три года ВОИС предлагает Договаривающимся Сторонам и другим возможным донорам внести добровольные взносы на цели финансирования одного или нескольких исследований по вопросу о выполнении настоящего Договора.

Статья 22. Конференция Сторон

- (a) Государства-члены настоящего Договора учреждают Конференцию Сторон. Конференция Сторон является пленарным и высшим органом настоящего Договора.
- (b) Конференция Сторон собирается на очередную сессию каждые пять лет. Она может собираться на внеочередную сессию, если она принимает такое решение или если просьбу о созыве такой сессии высказывает, по крайней мере, одна четверть Сторон.
- (c) Конференция Сторон принимает свои правила процедуры.
- (d) Функции Конференции Сторон включают, среди прочего, следующее:
 - 1. рассмотрение возможных мер по повышению эффективности выполнения положений настоящего Договора и внесению в них изменений, включая разработку факультативных протоколов; и
 - 2. принятие любых других мер, которые она может счесть необходимыми для содействия достижению целей настоящего Договора.

Статья 23. Факультативные протоколы

Договаривающиеся Стороны вправе предлагать факультативные протоколы к настоящему Договору, касающиеся таких мер, как:

- 1. согласование обязательств или предложений по усовершенствованию стандартов, требований в отношении функциональной совместимости и регламентирующих мер для расширения доступа к произведениям и средствам коммуникации;
- 2. совместное финансирование в целях поддержки оцифровывания произведений и их распространения; или
- 3. другие меры, которые необходимы для обеспечения большего равенства возможностей для доступа к знаниям и средствам информации.

Статья 24. Мониторинг и выполнение

Каждые три года ВОИС предлагает Договаривающимся Сторонам и другим возможным донорам внести добровольные взносы на цели финансирования одного или нескольких исследований по вопросу о выполнении настоящего Договора.

48. В предложении Африканской группы содержится следующий текст:

Заключительные положения

Статья 25. Участие в Договоре

- (1) Любое государство-член ВОИС может стать участником настоящего Договора посредством:

- (i) подписания с последующей сдачей на хранение документа о ратификации;
 - (ii) сдачи на хранение документа о присоединении.
- (2) Документы о ратификации или присоединении сдаются на хранение Генеральному директору ВОИС.

Статья 26. Вступление Договора в силу

- (1) Настоящий Договор вступает в силу через три месяца после сдачи государствами на хранение десяти документов о ратификации или присоединении.
- (2) Любое государство, которое не становится участником настоящего Договора после его вступления в силу в соответствии с пунктом (1), становится связанным обязательствами настоящего Договора через три месяца после даты, на которую это государство сдало на хранение свой документ о ратификации или присоединении.

Статья 27. Оговорки

Любое Договаривающееся государство может заявить о том, что он не будет применять положения статьи 5.с(3) настоящего Договора.

Статья 28. Денонсация

- (1) Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящий Договор путем уведомления, направленного Генеральному директору ВОИС.
- (2) Денонсация вступает в силу через шесть месяцев после получения Генеральным директором упомянутого уведомления.

Статья 29. Подписание и языки Договора

- (1) Настоящий Договор подписывается в одном оригинальном экземпляре на английском, испанском и французском языках и является официальным текстом на других официальных языках Организации Объединенных Наций (арабском, китайском и русском), при этом все шесть текстов являются равноаутентичными.
- (2) Настоящий Договор открыт для подписания в Женеве до 31 декабря xxxx г.

Статья 30. Функции депозитария

- (1) Оригинал настоящего Договора после того, как он будет закрыт для подписания, сдается на хранение Генеральному директору ВОИС.
- (2) Генеральный директор ВОИС направляет заверенную им копию настоящего Договора правительствам всех Договаривающихся государств.
- (3) Генеральный директор ВОИС регистрирует настоящий Договор в Секретариате Организации Объединенных Наций.

- (4) Генеральный директор ВОИС направляет две заверенные им копии любых поправок к настоящему Договору правительствам всех Договаривающихся государств и, по просьбе, правительству любого другого государства.

Статья 31. Уведомления

Генеральный директор ВОИС уведомляет правительства всех государств-членов ВОИС о следующем:

- (i) подписании Договора в соответствии со статьей 29;
- (ii) сдаче на хранение документов о ратификации или присоединения в соответствии со статьей 25;
- (iii) дате вступления в силу настоящего Договора;
- (iv) любых оговорках в соответствии со статьей 27;
- (v) любых уведомлениях о денонсации, полученных в соответствии со статьей 28.

[Конец Приложения и документа]